

Umowa nr .....

zawarta w dniu ..... pomiędzy:

**Rzeszowską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A.**, ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów, wpisaną przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000008207, NIP: 813-00-10-538, Regon: 690260330, kapitał zakładowy w wysokości 27 581 000,00 PLN, opłacony w całości;

reprezentowaną przez:

– .....

– .....

zwaną w dalszej treści umowy **Zamawiającym**,

a

.....

Zwaną/ym w dalszej treści umowy **Wykonawcą**,

Po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie określonym w § 9 Regulaminu udzielania zamówień publicznych o wartości poniżej 130 tys zł w Rzeszowskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A. przyjętego Uchwałą Zarządu RARR S.A. nr 72/2023 z dnia 6 czerwca 2023 r., Znak sprawy: DPK.2610.3.2025.ALMA została zawarta umowa o następującej treści

## § 1

### OŚWIADCZENIA STRON

Strony oraz osoby je reprezentujące przy zawarciu niniejszej umowy potwierdzają, że oświadczenia złożone zostały przez osoby prawidłowo umocowane do skutecznego zawarcia umowy.

## § 2

### PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest:

- a) tłumaczenie pisemne przysięgłe dokumentów z języków: hiszpańskiego, greckiego, włoskiego i angielskiego na język polski – łącznie 20 stron
  - z języka hiszpańskiego – 4 strony
  - z języka włoskiego – 9 stron
  - z języka greckiego – 6 stron
  - z języka angielskiego – 1 strona.
- b) Przekazanie przetłumaczonych dokumentów w wersji elektronicznej (plik PDF) – wysłanie na adres e-mail: mpuc@rarr.rzeszow.pl lub dostarczenie wersji papierowych do siedziby Zamawiającego tj. Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. 35-959 Rzeszów, ul. Szopena 51, pokój 313

2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić możliwość konsultacji z pracownikiem RARR S.A. w kwestiach dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca zobowiązuje się na

bieżąco informować Zamawiającego o wszelkich problemach występujących przy realizacji powierzonych zadań. Przedstawicielami zamawiającego w zakresie uzgodnień organizacyjnych i merytorycznych są: Piotr Buczek, e-mail: pbuczek@rarr.rzeszow.pl, tel. 017 86 76 287 w godz. 7.00-15.00 i Marta Puc, e-mail: mpuc@rarr.rzeszow.pl, tel. 017 86 76 255 w godz. 7:00 – 14:00.

### § 3.

#### TERMIN REALIZACJI UMOWY

Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy w terminie 3 dni roboczych od dnia podpisania umowy.

### § 4.

#### PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 umowy, stanowi przedmiot jego wyłącznych praw autorskich, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U.2025.24 ze zm.).
2. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że przedmiot umowy będzie wolny od jakichkolwiek praw osób trzecich, zaś prawo Wykonawcy do rozporządzania przedmiotem umowy nie będzie w jakikolwiek sposób ograniczone. W razie naruszenia powyższego zobowiązania Wykonawca będzie odpowiedzialny za wszelkie poniesione przez Zamawiającego szkody.
3. W ramach wynagrodzenia określonego w § 6 umowy, z chwilą wydania Zamawiającemu dokumentacji stanowiącej przedmiot umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo własności do przedmiotu umowy oraz całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych do utworów (w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U.2025.24 ze zm.) powstałych w wyniku wykonywania niniejszej Umowy wraz z wyłącznym prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego.
4. Przeniesienie praw autorskich i praw pokrewnych, o których mowa w § 3 ust. 3 niniejszej umowy, nie jest ograniczone czasowo ani terytorialnie i następuje na następujących znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, w szczególności:
  - a) używania przedmiotu umowy do realizacji celów projektowych;
  - b) utrwalania i zwielokrotniania jakąkolwiek techniką i na jakimkolwiek nośniku, w tym nośniku elektronicznym, niezależnie od standardu systemu i formatu oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie kopiami;
  - c) wprowadzania do pamięci komputera oraz do sieci komputerowej i/lub multimedialnej, w tym do Internetu;
  - d) rozpowszechniania w formie druku, zapisu cyfrowego, przekazu multimedialnego;
  - e) nieodpłatnego lub odpłatnego udostępniania bez zgody Wykonawcy osobom trzecim na wszystkich polach eksploatacji określonych w niniejszej umowie;
  - f) edycji celem doprowadzenia dokumentacji do stanu zgodnego z warunkami umowy oraz obowiązującymi przepisami prawa;
  - g) wykorzystania w całości lub części utworu oraz dokonywania zmian utworu;
  - h) obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;

- i) rozporządzania w jakikolwiek inny sposób nieodpłatny w ramach realizacji projektu i po jego zakończeniu.
5. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osobę trzecią z roszczeniami wynikającymi z naruszenia jej praw, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
6. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z powyższych tytułów przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia z udziału w sprawie.
7. Wykonawca oświadcza, że przekazana Zamawiającemu dokumentacja będąca przedmiotem umowy wolna jest od wad prawnych.
8. Zamawiający wykorzysta utwór zgodnie z jego przeznaczeniem.
9. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania zgody na wykonywanie autorskich praw zależnych do utworów, wchodzących w skład przedmiotu umowy, w celu, o którym mowa w opisie przedmiotu umowy.
10. Z chwilą przejęcia poszczególnych utworów wchodzących w skład przedmiotu umowy, Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których utwory utrwalono.
11. Wykonawca ma prawo pozostawić u siebie utrwalone utwory jedynie dla celów własnej dokumentacji.
12. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne naruszenia praw majątkowych i osobistych osób trzecich w razie dokonania bez wymaganej zgody uprawnionego zmian w otrzymanym opracowaniu.
13. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu umowy upoważni Zamawiającego do:
  - a) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów;
  - b) wprowadzania w dziele zmian oraz skrótów.

## **§ 5.**

1. Wykonawca oświadcza, że szczegółowo zapoznał się z zapytaniem ofertowym. Wykonawca nie zgłasza żadnych zastrzeżeń co do jego kompletności, zupełności, poprawności sporządzenia oraz oświadcza, że jest on wystarczający do wykonania przedmiotu zamówienia z dochowaniem najwyższej staranności.
2. Wykonawca jest zobowiązany do natychmiastowego, pisemnego powiadomienia Zamawiającego o przeszkodach uniemożliwiających świadczenie usługi.
3. Wykonawca może powierzyć wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w całości lub części osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
4. Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędne doświadczenie, potencjał kadrowy i techniczny umożliwiające wywiązanie się z niniejszej umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że wykona usługę w sposób staranny, sumienny i prawidłowy, zgodnie ze specyfiką oraz informacjami i wytycznymi ze strony Zamawiającego.
6. Wykonawca oświadcza, że posiada możliwości techniczne oraz wszelkie niezbędne uprawnienia i wiedzę wymaganą do właściwego wykonania przedmiotu umowy.

7. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednimi kwalifikacjami, personelem oraz środkami finansowymi i rzeczowymi do wykonania niniejszej umowy.

## **§ 6.**

### **WYNAGRODZENIE**

1. Z tytułu realizacji przedmiotu niniejszej Umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości: ..... brutto (słownie brutto: ..... złotych, 00/100).
2. Cena brutto obejmuje wszystkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności za zrealizowany przedmiot zamówienia, w terminie do 30 dni od daty przekazania/przesłania do RARR S.A., ul. Szopena 51, 35-959 Rzeszów, prawidłowo wystawionego rachunku/faktury potwierdzonego przez przedstawiciela Zamawiającego dokonującego odbioru przedmiotu zamówienia. Podstawą do wystawienia rachunku/faktury będzie dokument potwierdzający należyte wykonanie przedmiotu umowy wystawiony przez Zamawiającego.
4. W przypadku wystąpienia wad w przedmiocie umowy podczas odbioru, Wykonawca zobowiązuje się do ich naprawienia w terminie określonym mailowo złożonej przez Zamawiającego reklamacji. W przypadku braku naprawienia wad przedmiotu umowy w terminie określonym w zdaniu poprzedzającym zastosowanie będzie miał §7 ust 1 litera c).
5. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia rachunku/faktury w terminie do 7 dni od daty przesłania przedmiotu zamówienia.
6. Płatność zostanie dokonana przelewem bankowym na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze.
7. W przypadku opóźnień w zapłacie Wykonawca ma prawo do naliczania odsetek ustawowych za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.

## **§ 7.**

### **KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - a) za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 20% łącznej kwoty brutto umowy, określonej w § 6 ust. 1,
  - b) za zwłokę w terminie realizacji zamówienia, w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto, określonej w § 6 ust. 1, za każdy dzień zwłoki,
  - c) za zwłokę w wykonaniu reklamacji w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto, określonej w § 6 ust. 1, za każdy dzień zwłoki.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych określonych w kodeksie cywilnym, gdy wartość kar umownych jest niższa niż wartość powstałej szkody. Dochodzenie roszczeń jest możliwe jedynie do wartości powstałej szkody.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kwoty kar umownych bezpośrednio przy zapłacie rachunku dotyczącego realizacji zamówienia.

**§ 8.**

**ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

1. Przyczynami odstąpienia od umowy, za które odpowiada Wykonawca są w szczególności:
  - a) stwierdzenie przez Zamawiającego wady przedmiotu umowy,
  - b) zwłoka w dostawie przedmiotu zamówienia przekraczająca 3 dni.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 10 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo natychmiastowego rozwiązania umowy i dochodzenia odszkodowania z tym związanego, w razie co najmniej dwukrotnego stwierdzenia niewykonania lub nienależytego wykonania części przedmiotu umowy.

**§ 9.**

Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 10.**

1. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz. U. z 2023 poz. 1790 ze zm.).
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Ewentualne spory powstałe na tle wykonania przedmiotu umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądom powszechnym właściwym dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch dla Zamawiającego i jednym dla Wykonawcy.
5. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

### Załącznik nr 1 Klauzula informacyjna Zamawiającego

Wypełniając obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 ust. 1 i 2 oraz art. 14 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1), dalej jako RODO – w związku z pozyskiwaniem danych osobowych osób wskazanych do kontaktu i innych biorących udział w realizacji Umowy Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. informuje, że:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A., ul. Szopena 51, 35 – 959 Rzeszów, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie, XII Wydział Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000008207, NIP 813-00-10-538, REGON 690260330, kapitał zakładowy w wysokości 27 581 000 PLN zł, opłacony w całości, adres e-mail: [sekretariat@rarr.rzeszow.pl](mailto:sekretariat@rarr.rzeszow.pl).
2. W sprawach związanych z Państwa danymi osobowymi mogą się Państwo kontaktować Inspektorem Ochrony Danych wysyłając wiadomość e-mail pod adres: [iod@rarr.rzeszow.pl](mailto:iod@rarr.rzeszow.pl).
3. Dane osobowe Państwa przedstawicieli/reprezentantów, pracowników, współpracowników, osób wskazanych do bieżącego kontaktu takie jak m.in. imię i nazwisko, funkcja/stanowisko, nazwa reprezentowanego przedsiębiorstwa, nr telefonu, adres e-mail będą przetwarzane:
  - a. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO - w celu zawarcia i realizacji przedmiotowej Umowy;
  - b. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO - w celu wykonania ciężących na Administratorze obowiązków prawnych, w szczególności dotyczących faktur oraz innych dokumentów związanych ze zobowiązaniami podatkowymi, a także obowiązków archiwizacyjnych;
  - c. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO - w celu ustalenia, dochodzenia lub odpierania ewentualnych roszczeń przysługujących Administratorowi, a w przypadku przetwarzania danych osobowych osób wskazanych do kontaktu również w celu realizacji bieżącego kontaktu i współpracy;
4. Państwa dane osobowe zostały pozyskane bezpośrednio od Państwa lub od Państwa pracodawcy/zleceniodawcy.
5. Państwa dane osobowe będą przechowywane w okresie współpracy z Rzeszowską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A. i dalej aż do przedawnienia ewentualnych roszczeń lub zakończenia postępowań w przedmiocie ustalenia, dochodzenia lub odpierania roszczeń oraz przez okres trwania obowiązku przechowywania faktur i innych dokumentów związanych z zobowiązaniami podatkowymi, a także obowiązkowej archiwizacji.
6. Odbiorcami Państwa danych osobowych będą m.in.: podmioty świadczące dla Administratora m.in. usługi prawne lub finansowo-księgowe, usługi doradcze, usługi informatyczne, usługi pocztowe lub kurierskie, podmioty, z którymi Administrator zawrze umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych lub/i umowy udostępnienia danych osobowych oraz pozostałe podmioty upoważnione na podstawie obowiązujących przepisów prawa.
7. Przysługuje Państwu prawo do:
  - a. uzyskania informacji czy dane osobowe są przez Administratora przetwarzane, a jeżeli tak również prawo do ich dostępu;
  - b. żądania od Administratora niezwłocznego sprostowania danych osobowych,

- które są nieprawidłowe, a z uwzględnieniem celów przetwarzania również prawo żądania uzupełnienia niekompletnych danych osobowych;
- c. żądania od Administratora niezwłocznego usunięcia danych osobowych;
  - d. żądania od Administratora przeniesienia danych osobowych;
  - e. żądania od Administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych;
  - f. wniesienia sprzeciwu w przypadku, gdy dane przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO,
  - g. prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznacie Państwo, iż przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy prawa.
8. Administrator nie zamierza przekazywać Państwa danych osobowych poza Europejski Obszar Gospodarczy, czyli do państw trzecich i organizacji międzynarodowych.
  9. Państwa dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu procesowi podejmowania decyzji.
  10. Podanie danych osobowych jest niezbędne do realizacji przedmiotowej umowy i realizacji bieżących kontaktów.